Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zeszli więc bracia Józefa – dziesięciu – aby zakupić zboże w Egipcie. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bracia Józefa — dziesięciu spośród nich — udali się więc do Egiptu po zboże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dziesięciu braci Józefa wyruszyło więc do Egiptu, aby kupić zboże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jechało tedy dziesięć braci Józefowych kupować zboże, do Egiptu; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jachawszy tedy dziesięć braciej Jozefowych, aby kupili zboża w Egipcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dziesięciu braci Józefa udało się zatem do Egiptu, aby tam kupić zboża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyruszyło więc dziesięciu braci Józefa, aby zakupić zboże w Egipcie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dziesięciu braci Józefa poszło zatem, aby kupić zboże w Egipcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dziesięciu braci Józefa udało się więc do Egiptu, aby kupić zboże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc dziesięciu braci Józefa wyruszyło w dół, aby zakupić zboża w Egipcie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Udało się dziesięciu braci Josefa, aby nabyć zboże w Egipcie.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І десять братів Йосифа пішли купити пшениці з Єгипту. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem dziesięciu braci Josefa zeszło, aby zakupić zboże w Micraim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż dziesięciu braci Józefa poszło, by kupić zboża w Egipcie. |